

HUACHITO TORITO

(Carnavalito)

Chanson populaire de Noël (Nord-Ouest de l'Argentine, Sud de la Bolivie)
Villancico tradicional de Navidad (Noroeste de Argentina, Sur de Bolivia)

Harmonisation / Arreglo : Néstor ZADOFF

Bien rythmé / Ágil y rítmico

mf

Hua-chi - to to - ri - to del co -

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah !

p

-rra - li - to, Hua-chi - to to - ri - to del co - rra - li - to,

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun

mf/p

Hua - chi - to to - ri - to, to - ri - to del co - rra - li - to.

Hua - chi - to to - ri - to, del co - rra - li - - to.

Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah ! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun

mf

Al ni - ño re-cién-na - ci - do to - dos leo - fre-cen un do - né, yo soy po-bre na-da ten -

mf

Al ni - ño na - ci - do to - dos leo - fre-cen un do - né, yo soy po - bre o-frez -

mf

Al ni - ño na - ci - do to - dos leo - fre-cen un do - né, yo soy po - bre o-frez -

24 *mf/p*

- go, le o-frez - co mi co-ra-zo - né. Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to del co-rra - li - to.

- co, le o-frez - co mi co-ra-zo - né. Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to del co-rra - li - to.

- co, le o-frez - co mi co-ra-zo - né. Hua-chi - to to-ri - to, to-ri - to 1) del co-rra - li - to.
2) del co-rra - li Tun tu tu

32

mf *p*

Hua-chi - to to-ri - to del co-rra - li - to, Hua-chi-

Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tuntu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tuntu tu Tun Tun Pah!

40 *mf*

Del ár - bol na-ció la ra - ma, de la

- to to-ri - to del co-rra - li - to, Del ár - bol na-ció la ra - ma, de la

mf

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Del ár - bol na-ció la ra -

46

ra - ma na-ció la flor, de la flor na - ció Ma - rí - a y de Ma - rí - a na-ció el Se -

ra - ma na-ció la flor, de la flor na - ció Ma - rí - a y de Ma - rí - a na-ció el Se -

- ma, de la ra - ma na-ció la flor, de la flor na - ció Ma - rí - a y de Ma -

51

- ñor. Hua-chi - to to - ri - to, to - ri - to del co-rra - li - to, Hua-chi - to to - ri -

- ñor. Hua-chi - to to - ri - to, to - ri - to del co-rra - li - to,

- rí - a na-ció el Se - ñor. Hua - chi - to, to - ri - to del co-rra - li - to, Hua-chi -

57

- to, to - ri - to del co-rra - li - to, Al ni - ño re-cién na - ci - do to - dos

Hua - chi - to del co-rra - li - to, Al ni - ño na - ci - do to - dos

- to to - ri - to del co-rra - li - to, Al ni - ño na - ci - do to - dos

62

le o - fre-cen un do - né, yo soy po-bre na-da ten - go, le o - frez - co mi co-ra - zo - né.

le o - fre-cen un do - né, yo soy po - bre o-frez - co, le o - frez - co mi co-ra - zo - né.

le o - fre-cen un do - né, yo soy po - bre o-frez - co, le o - frez - co mi co-ra - zo - né.

mf/p/mf/f (4 fois / 4 veces)

68

Hua - chi - to to - ri - to, to - ri - to del co-rra - li - to.

Hua - chi - to to - ri - to, to - ri - to del co-rra - li - to.

1,2,3,4) Hua - chi - to tu tu tu to - ri - to, to - ri - to del co-rra - li - to.

3,4) Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah' Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah'

Fine :

Traduction :

Huachito-torito : Beau petit taureau

Refrain : *Beau petit taureau qui est à l'étable.*1. *Tout le monde offre des cadeaux au Nouveau-né ; comme je suis pauvre et que je n'ai rien, je lui offre mon petit cœur.*2. *De l'arbre est née la branche, de la branche est née la fleur, de la fleur est née Marie et de Marie le Seigneur.*

N. B. : "Huachito" est une déformation de "Guachito", mot de l'argot argentin signifiant "fils", "petit". "Torito" : petit taureau. Le titre joue ainsi avec la rime en "-ito" des deux mots ; il fait référence au Nouveau-né qui repose à l'étable (basse cour) ; le mot "taureau" est employé pour donner l'idée de puissance.